

Lucien *Histoires véritables II***ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ Β΄.**

*A la fin du premier livre, nous avons laissé le narrateur enfermé avec ses 49 compagnons dans le ventre d'une baleine, où il s'étaient installés... Ils y ont survécu 607 jours ! (L'expédition a commencé à peu près 2 ans avant notre épisode ; l'équipage initial a perdu 2 hommes, avant l'entrée dans la baleine ; 2 hommes qui étaient déjà dans la baleine l'ont rejoint ; mais il y a eu 1 mort lors de la bataille qui a permis la pacification du ventre de la baleine; nous en sommes donc à un équipage de 49 individus, en plus du narrateur, chef de l'expédition) . NB : la nef Argo comportait 50 postes de rameurs, lors de l'expédition de la Toison d'Or ...*

**01 Le meurtre de la baleine****évasion en vue !**

**01 I** Τὸ δὲ ἀπὸ τούτου μηκέτι φέρων ἐγὼ τὴν ἐν τῷ κήτει δίαιταν ἀχθόμενός τε τῇ μονῇ μηχανὴν τινα ἐζήτουν, δι' ἧς ἂν ἐξελθεῖν γένοιτο · καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἔδοξεν ἡμῖν διορύξασαι κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον ἀποδρᾶναι, καὶ ἀρξάμενοι διεκόπτομεν · ἐπειδὴ δὲ προελθόντες ὅσον πέντε σταδίους οὐδὲν ἠνύομεν, τοῦ μὲν ὀρύγματος ἐπαυσάμεθα, τὴν δὲ ὕλην καῦσαι διέγνωμεν · οὕτω γὰρ ἂν τὸ κῆτος ἀποθανεῖν · εἰ δὲ τοῦτο γένοιτο, ῥαδίᾳ ἔμελλεν ἡμῖν ἔσεσθαι ἡ ἔξοδος . **2** Ἀρξάμενοι οὖν ἀπὸ τῶν οὐραίων ἐκαίομεν, καὶ ἡμέρας μὲν ἑπτὰ καὶ ἴσας νύκτας ἀναισθήτως εἶχε τοῦ καύματος, ὀγδόῃ δὲ καὶ ἐνάτῃ συνίεμεν αὐτοῦ νοσοῦντος · ἀργότερον γοῦν ἀνέχασκεν καὶ εἴ ποτε ἀναχάνοι ταχὺ συνέμυε . **3** Δεκάτῃ δὲ καὶ ἑνδεκάτῃ τέλεον ἀπενεκροῦτο καὶ δυσῶδες ἦν · τῇ δωδεκάτῃ δὲ μόλις ἐνενοήσαμεν ὥς, εἰ μὴ τις χανόντος αὐτοῦ ὑποστηρίξειεν τοὺς γομφίους, ὥστε μηκέτι συγκλεῖσαι, κινδυνεύσομεν κατακλεισθέντες ἐν νεκρῷ αὐτῷ ἀπολέσθαι . **4** Οὕτω δὴ μεγάλοις δοκοῖς τὸ στόμα διερείσαντες τὴν ναῦν ἐπεσκευάζομεν ὕδωρ τε ὥς ἑνὶ πλεῖστον ἐμβαλλόμενοι καὶ τᾶλλα ἐπιτήδεια · κυβερνήσειν ( C.U.F. Paris 1968 κυβερνᾶν) δὲ ἔμελλεν ὁ Σκίνθαρος .

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

ἀληθής,ής,ές : vrai, véritable

διήγημα,ατος (τό) : exposé, récit, narration, histoire

**01****I**

τὸ δέ : *loc. adv.* : mais en fait

ἀπό + G <sup>1</sup> : **1** à partir de; **2** depuis ; / ( ἀφ' devant esprit rude)

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

ἀπὸ τούτου : « depuis ce moment » ; *le narrateur renvoie à l'épisode précédent – bataille des îles, fin du livre I -* .

μηκέτι <sup>4</sup>: ne ... plus (*négation subjective*)

φέρω <sup>1</sup>: ( οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ; *aor. hom.* ἔνεικα ) : **1** porter; **2** supporter ; / + *part.* : supporter de ...

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je ;

δίαιτα , διαίτης (ή) <sup>3</sup>: genre de vie, manière de vivre, vie ;

ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*)

κῆτος , κήτους (τό) : tout animal énorme vivant dans l'eau (*ici* : baleine)

ἄχθομαι <sup>4</sup>: ( *aor* ἤχθόμην , *3<sup>ème</sup> p* ἤχθετο ) : + D : être affligé ; être fâché de ou fâché avec, supporter avec peine , avoir horreur de ; s'irriter de , (*parfois* + A) ;

τε <sup>1</sup>: *toujours enclitique et post-posé* : *conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί <sup>1</sup>: à la fois ... et ... ; / *élidé en τ' , θ' devant esprit rude* ;

μονή , μονῆς (ή) : **1** halte, arrêt, séjour ; **2** persistance, continuation ; ( *attention à l'accentuation* !)

μηχανή , μηχανῆς (ή) <sup>4</sup>: le stratagème, le moyen ;

τις , τις , τι : ( G *τινος* / του / *hom* *τεν* ; D *τινι* / τω ; N *neutre pl* *τινα* / ἄττα ) <sup>1</sup>: (*jamais accentué, sauf ἄττα*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

ζητέω / ζητῶ <sup>1</sup>: ( *impf* ἐζήτουν , *f* ζητήσω ; *part pr* ζητῶν , *ζητοῦντος* ) : chercher, rechercher ; διά + G <sup>1</sup>: **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par ; / *élidé* : δι' ;

ὅς , ἧ , ὅ ( G οὔ , ἧς , οὔ ; G *pl* ὧν ) <sup>1</sup>: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ;

ἄν <sup>1</sup>: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *infinitif* : *idée de possibilité* ; ἄν + *optatif* : *potentiel* ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : *irréel du passé* ; ἄν + *subj* : *éventuel* ; ἄν + *subj aor* : *répétition dans le passé* ;

ἐξέρχομαι ( ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ; *inf aor* ἐξελθεῖν ; *impér* ἔξελθε ) <sup>2</sup>: sortir, partir ; + G : sortir de; sortir d'une épreuve, s'en sortir ;

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*) <sup>1</sup>: ( γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγαα *3<sup>ème</sup> p pl* : γεγάασιν ; *subj aor* : γένωμαι ; *inf aor* γενέσθαι ; *inf pft* : γεγενῆσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ) <sup>1</sup>: **1** naître ; **2** advenir, arriver, se produire ;

ἄν ἐξελθεῖν γένοιτο : *litt'* : « en sortir se produirait » ; *l'infinitif est sujet* ;

καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ;

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord, en premier ;

μέν ... δέ ... <sup>1</sup>: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

δοκέω / δοκῶ <sup>1</sup>: ( δόζω , ἔδοξα , δέδογμαι ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3<sup>ème</sup> *p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι ) : penser, croire, se figurer; // *expr.* : ἐμοὶ δοκεῖ / δοκεῖ μοι + *inf*<sup>1</sup>: il me semble, je pense, je crois que ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν <sup>2</sup>: nous ;

διορύττω / διορύσσω : ( *f* διορύζω , *aor* διώρυξα / διόρυξα ) : creuser de part en part ;

κατά + A <sup>1</sup>: **I** dans, sur, dans la région de, du côté **2** dans, à travers, à l'intérieur de ;

τοιχος , τοίχου (ὅ) : la paroi ; le flanc ;

δεξιός , ἄ , ὄν <sup>3</sup>: qui est à droite, de droite, droit ;

ἀποδιδράσκω : ( ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ; *inf aor* ἀποδρᾶναι , *part aor* ἀποδράς ) : s'enfuir ;

ἄρχομαι + *inf*<sup>1</sup>: ( *aor M* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἤρξατο ; *part. pr* ἀρχόμενος , *η , on* ; *part aor* ἀρξάμενος , *η , on* ; ) : commencer à ;

διακόπτω : ( *impf* διέκοπτον ) : couper, percer de part en part ;

διεκόπτομεν : *imparfait inchoatif, ou imparfait d'effort* ;

ἐπειδή <sup>1</sup>: lorsque, quand, après que ;

προέρχομαι ( προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα ; *part aor* προελθών , προελθόντος ) : avancer, s'avancer

ὅσον *adv.*: à peu près, environ ;

πέντε <sup>4</sup>: cinq

στάδιος , σταδίου (ὅ) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes) ;

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>// οὐθεὶς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien

(*negation objective*); / *adv.* οὐδέν <sup>1</sup>: en rien, nullement

ἀνύω ( *impf* ἤνυον , ἀνύσω , ἤνυσα ) : venir à bout de, réussir à, achever ;

ὄρυγμα , ὀρύγματος (τό) : trou que l'on creuse : trou, galerie

παύομαι <sup>1</sup>: ( *aor* ἐπαυσάμην ) : + *inf* , *ou* + *part*: cesser de; + *G d'un nom* terminer, ou cesser de + *infinitif correspondant* ;

ὕλη , ὕλης (ή) : le bois, la forêt

τὴν ὕλην : *il s'agit d'une grande forêt qui avait poussé dans le ventre de la baleine*  
(*cf Hist. Vraies, Livre I 32-34*)

καίω : ( *impf* ἔκαιον , καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα , *inf aor* καῦσαι ) : allumer, faire brûler, brûler ;

διαγιγνώσκω <sup>4</sup>: ( *aor* διέγων , *inf aor* διαγινῶναι ) : décider ; ( + *inf.* : de ) ;

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, dans ces conditions ; de cette manière ;

γάρ <sup>1</sup>: **1** car, en effet ; **2** alors; donc ;

ἀποθνήσκω <sup>1</sup>: ( ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα; *opt aor* ἀποθάνοιμι ; *inf aor* ἀποθανεῖν ) :

mourir, périr ;

ἄν τὸ κῆτος ἀποθανεῖν : *infinitif à valeur potentielle, avec ἄν, dépendant librement de*

διέγωνμεν ; *peut se traduire avec une valeur finale ;*

εἰ <sup>1</sup>: si ( *dans un système conditionnel* )

ῥάδιος , , α, ον <sup>1</sup>: facile, aisé, fait facilement ;

μέλλω <sup>1</sup>: ( *impf* ἔμελλον ) : + *inf présent ou futur* : être en situation de, devoir, être destiné à ;

εἶμι <sup>1</sup>: être ; ( *impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* :

ἔσσεσθαι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ; ἐστὶ : il y a ( ἔστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a ) , c'est ...

ἐξοδος , ἐξόδου (ή) : la sortie, l'issue, le départ ;

## 2

οὕν <sup>1</sup>: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; **2** alors ;

οὐραῖα , οὐραίων (τά) : la queue ;

ἡμέρα , ἡμέρας (ή) <sup>1</sup>: le jour , la journée;

ἡμέρας ἐπὶ καὶ ἴσας νύκτας : *accusatif de durée*

ἐπτά <sup>4</sup>: sept

ἴσος , ἴση , ἴσον <sup>1</sup>: égal en nombre

νύξ , νυκτός (ή) <sup>2</sup>: ( A νύκτα ) : la nuit ;

ἀναισθήτως : *adv.* : sans sensibilité, avec indifférence ; / ἀναισθήτως ἔχειν : être insensible, être indifférent ( + G : à ) ;

ἔχω <sup>1</sup>: ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν ) : **tr.**

tenir, avoir, posséder // **intr.** : **1** s'arrêter, rester ; **2** + *adv.* : être en tel ou tel état ;

καῦμα , καύματος (τό) : la brûlure, la chaleur intense

ὀγδοος , η, ον : le huitième

ἑνατος , ἑνατη , ἑνατον : neuvième

συνίημι / ξυνίημι : ( *impf* συνίην , συνίεμεν ; *3<sup>ème</sup> p pl* συνίεσαν ; *aor* ξυνήκα , *aor, 3<sup>ème</sup> pers*

*sing* : ξυνέηκε ; *inf* ξυνιέναι ; ) : rapprocher par la pensée , connaître, comprendre ; ( + G :

qqn )

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό <sup>1</sup>: *pr de rappel* (il , lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ;

νοσέω / νοσῶ <sup>2</sup>: ( *part. pr* : νοσοῦν , νοσοῦντος ) : être malade, souffrir

ἀργῶς *adv* : paresseusement, mollement, lentement ; ( *cpr* ἀγότερον )

γοῦν <sup>3</sup> : ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

ἀναχάσκω : ( *impf* ἀνέχασκον ) : ouvrir la bouche ou la gueule toute grande, ouvrir largement la gueule ;

εἴ ποτε : si un jour, si jamais ;

ἀναχαίνω : ( ἀναχανοῦμαι , ἀνέχανον , ἀνακέχανα ) : ouvrir la bouche ou la gueule toute grande, ouvrir largement la gueule ;

ταχύ <sup>3</sup> : rapidement, vite ;

συμμύω : ( *impf* συνέμυον ) : fermer la bouche ;

### 3

δέκατος , δεκάτη , δέκατον : *adj.* : le (la) dixième

ένδέκατος , ένδεκάτη , ένδέκατον : *adj.* : le (la) onzième

τέλεον : *adv.* : complètement, absolument

ἀπονεκρόω / ἀπονεκρῶ : ( *impf* ἀπενεκροῦν ) : faire mourir ; / ἀπονεκροῦμαι : mourir

δυσώδης , ης , δυσῶδες : qui sent mauvais, qui pue ;

δωδέκατος , δωδεκάτη , ον : douzième

μόλις <sup>4</sup> : avec peine, difficilement ;

έννοέω / έννοῶ : ( *aor* ένενόησα ) : 1 avoir dans l'esprit, concevoir, imaginer ; 2 comprendre ;

ὥς + *vb* conjugué (*conjonction*)<sup>1</sup> : que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*)

μή (*négation subjective*)<sup>1</sup> : non, ne...pas ;

χαίνω / χάσκω : ( *aor* ἔχανον ; ) ouvrir la bouche, avoir la bouche ouverte ;

χανόντος αὐτοῦ : *génitif absolu*

ὑποστηρίζω : étayer, soutenir

γομφίος , ου (ὁ) : la molaire (*dent*)

ὥστε + *infinitif*<sup>1</sup> : de telle sorte que , afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; / ὥσθ' devant *esprit rude* ; ὥστ' = ὥστε ;

συγκλείω / ξυγκλείω : ( *inf aor* : συγκλαῖσαι ) : fermer ;

κινδυνεύω <sup>1</sup> : courir un danger, risquer de, courir le risque de,

κατακλείω : (*part aor P κατακλαισθής, ής, ές*) : enfermer

νεκρός , νεκροῦ (ὁ) <sup>2</sup> : le cadavre

αὐτός, ἢ, ὁ <sup>1</sup>: *employé comme adjectif (non enclavé) : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;*

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: (ἀπόλοῦμαι, ἀπωλόμην, ἀπόλωλα ; *part pr* ἀπολλύμενος, *inf aor.* ἀπολέσθαι *part pft* : ἀπολωλώς, ἀπολωλότος) : périr, mourir ;

#### 4

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) <sup>1</sup>: donc ;

μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου, ης, ου) <sup>1</sup>: grand

δοκός, δοκοῦ (ή) : la poutre

στόμα, στόματος (τό) <sup>2</sup>: la bouche, la gueule ;

διερείδω : ( *aor* διέρεισα) : étayer ;

ναῦς / νηῦς (ή) <sup>1</sup>: ( ναῦ, τὴν ναῦν, τῆς νεώς, τῇ νηί ; αἱ νῆες, νῆες, τὰς ναῦς, τῶν νεῶν, ταῖς ναυσί ) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ;

ἐπισκευάζω : ( *aor* ἐπεσκεύασα, *part. pft.* *P* ἐπεσκευασμένος ) : préparer, équiper

ὔδωρ, ὕδατος (τό) <sup>2</sup>: l'eau

ἔνεστι = ἔνι <sup>1</sup>: il est au pouvoir de ; il est possible; / *expr.* : ὥς ἔνι πλεῖστον : le plus possible ;

ἐμβάλλω <sup>2</sup>: ( ἐμβάλῳ, ἐνέβαλον, ἐμβέβληκα ) <sup>2</sup>: placer dans, mettre dans, embarquer ;

ἄλλος, η, ον (ὁ, ή, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλοι (οἱ) : les autres; ἄλλα, ἄλλων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ; τᾶλλα <sup>1</sup> (*crase*) = τὰ ἄλλα ;

ἐπιτήδεια (τά), ἐπιτηδείων <sup>2</sup>: le nécessaire, les vivres, les provisions ;

κυδερνάω / κυδερνῶ : ( *inf* κυδερνήσειν ) : tenir le gouvernail de, piloter, être pilote

Σκίνθαρος, Σκινθάρου (ὁ) : Skintharos, *nom d'homme*

*Skintharos : nom du vieillard chypriote qui habitait avec son fils dans la baleine, quand le narrateur et ses compagnons y arrivèrent, depuis 27 ans (cf Hist. Vraies, Livre I 33 sq.).*

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀληθής, ής, ές : vrai, véritable

ἄλλος, η, ον (ὁ, ή, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλοι (οἱ) : les autres; ἄλλα, ἄλλων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ; τᾶλλα <sup>1</sup> (*crase*) = τὰ ἄλλα ;

ἄν <sup>1</sup>: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ;

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;

ἀναισθήτως : adv. : sans sensibilité, avec indifférence ; / ἀναισθήτως ἔχειν : être insensible, être indifférent ( + G : à ) ;

ἀναχαίνω : ( ἀναχανοῦμαι , ἀνέχανον , ἀνακέχανα ) : ouvrir la bouche ou la gueule toute grande, ouvrir largement la gueule ;

ἀναχάσκω : ( impf ἀνέχασκον ) : ouvrir la bouche ou la gueule toute grande, ouvrir largement la gueule ;

ἀνύω ( impf ἤνυσον , ἀνύσω , ἤνυσσα ) : venir à bout de, réussir à, achever ;

ἀπό + G <sup>1</sup> : 1 à partir de ; 2 depuis ; / ( ἀφ' devant esprit rude )

ἀποδιδράσκω : ( ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ; inf aor ἀποδρᾶναι , part aor ἀποδράς ) : s'enfuir ;

ἀποθνήσκω <sup>1</sup> : ( ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα ; opt aor ἀποθάνοιμι ; inf aor ἀποθανεῖν ) : mourir, périr ;

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup> : ( ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; part pr ἀπολλύμενος , inf aor. ἀπολέσθαι , part pft : ἀπολωλώς , ἀπολωλότης ) : périr, mourir ;

ἀπονεκρόω / ἀπονεκρῶ : ( impf ἀπενεκροῦν ) : faire mourir ; / ἀπονεκροῦμαι : mourir

ἀργῶς adv : paresseusement, mollement, lentement ; ( cpr ἀγότερον )

ἄρχομαι + inf <sup>1</sup> : ( aor M 3<sup>ème</sup> p sg ἤρξατο ; part. pr ἀρχόμενος , η, ον ; part aor ἀρξάμενος , η, ον ; ) : commencer à ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό <sup>1</sup> : pr de rappel (il , lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ;

αὐτός , ή, ό <sup>1</sup> : employé comme adjectif (non enclavé) : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ό ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

ἄχθομαι <sup>4</sup> : ( aor ἤχθόμην , 3<sup>ème</sup> p ἤχθετο ) : + D : être affligé ; être fâché de ou fâché avec, supporter avec peine , avoir horreur de ; s'irriter de , (parfois + A) ;

γάρ <sup>1</sup> : 1 car, en effet ; 2 alors ; donc ;

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (koïnè et ionien) <sup>1</sup> : ( γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγέννημαι ; pft attique γέγαα 3<sup>ème</sup> p pl : γεγάασιν ; subj aor : γένωμαι ; inf aor γενέσθαι ; inf pft : γεγενῆσθαι ; part. aor. : γενόμενος , η, ον ; ) <sup>1</sup> : 1 naître ; 2 advenir, arriver, se produire ;

γομφίος , ου (ό) : la molaire (dent)

γοῦν <sup>3</sup> : ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

δέκατος , δεκάτη , δέκατον : adj. : le (la) dixième

δεξιός , ά, όν <sup>3</sup> : qui est à droite, de droite, droit ;

δῆ (souligne le mot après lequel il se place) <sup>1</sup>: donc ;  
 διά + G <sup>1</sup>: **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par ; / *élidé* : δι' ;  
 διαγιγνώσκω <sup>4</sup>: (aor διέγων , inf aor διαγινῶναι ) : décider ; (+ inf. : de) ;  
 δίαίτα , διαίτης (ή) <sup>3</sup>: genre de vie, manière de vivre, vie ;  
 διακόπτω : ( impf διέκοπτον ) : couper, percer de part en part ;  
 διερείδω : ( aor διέρεια ) : étayer ;  
 διήγημα,ατος (τό) : exposé, récit, narration, histoire  
 διορύττω / διορύσσω : ( f διορύζω , aor διόρυξα / διόρυξα ) : creuser de part en part ;  
 δοκέω / δοκῶ <sup>1</sup>: ( δόζω , ἔδοξα , δέδογμαi ; impf ἐδόκουν ; pft 3<sup>ème</sup> p sg δέδοκται ; inf aor δόξαι ) : penser, croire, se figurer; // *expr.* : ἐμοὶ δοκεῖ / δοκεῖ μοι + inf<sup>1</sup>: il me semble, je pense, je crois que ;  
 δοκός , δοκοῦ (ή) : la poutre  
 δυσώδης , ης , δυσῶδες : qui sent mauvais, qui pue ;  
 δωδέκατος , δωδεκάτη, ον : douzième  
 ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je ;  
 εἰ <sup>1</sup>: si (dans un système conditionnel)  
 εἴ ποτε : si un jour, si jamais ;  
 εἶμι <sup>1</sup>: être ; (impft : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι, inf futur : ἔσσεσθαι ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ; ἐστι : il y a ( ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a ) , c'est ...  
 ἐμβάλλω <sup>2</sup>: ( ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ) <sup>2</sup>: placer dans, mettre dans, embarquer ;  
 ἐν + D <sup>1</sup>: dans (sans chgt de lieu)  
 ἑνατος , ένατη , ἑνατον : neuvième  
 ἐνδέκατος , ἐνδεκάτη , ἐνδέκατον : *adj.* : le (la) onzième  
 ἔνεστι = ἐνι <sup>1</sup>: il est au pouvoir de ; il est possible; / *expr.* : ὥς ἐνι πλεῖστον : le plus possible ;  
 ἐννοέω / ἐννοῶ : ( aor ἐνενόησα ) : **1** avoir dans l'esprit, concevoir, imaginer ; **2** comprendre ;  
 ἐξέρχομαι ( ἐξελύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ; inf aor ἐξελθεῖν ; impér ἔξελθε ) <sup>2</sup>: sortir, partir ; + G : sortir de; sortir d'une épreuve, s'en sortir ;  
 ἐξοδος , ἐξόδου (ή) : la sortie, l'issue, le départ ;  
 ἐπειδή <sup>1</sup>: lorsque, quand, après que;  
 ἐπισκευάζω : ( aor ἐπεσκεύασα, part. pft. P ἐπεσκευασμένος ) : préparer, équiper  
 ἐπιτήδεια (τά) , ἐπιτηδείων <sup>2</sup>: le nécessaire, les vivres, les provisions ;

ἐπτά <sup>4</sup>: sept

ἔχω <sup>1</sup> : ( *impft* εἶχον, *futur* ἔξω, *aor.* ἔσχον, *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν, *inf. aor.* σχεῖν ) : **tr.**

tenir, avoir, posséder // **intr.** : **1** s'arrêter, rester ; **2** + *adv.* : être en tel ou tel état ;

ζητέω / ζητῶ <sup>1</sup> : ( *impft* ἐζήτουν, *f* ζητήσω ; *part pr* ζητῶν, *ζητοῦντος* ) : chercher, rechercher ;

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν <sup>2</sup>: nous ;

ἡμέρα, ἡμέρας (ἡ) <sup>1</sup>: le jour, la journée;

ἴσος, ἴση, ἴσον <sup>1</sup>: égal en nombre

καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ;

καίω : ( *impft* ἔκαιον, *καύσω*, *ἔκαυσα*, *κέκαυκα*, *inf aor* καῦσαι ) : allumer, faire brûler, brûler ;

κατά + A <sup>1</sup>: **1** dans, sur, dans la région de, du côté **2** dans, à travers, à l'intérieur de ;

κατακλείω : ( *part aor P* κατακλαισθήs, *ἡs, ἐs* ) : enfermer

καῦμα, καύματος (τό) : la brûlure, la chaleur intense

κῆτος, κήτους (τό) : tout animal énorme vivant dans l'eau (*ici* : baleine)

κινδυνεύω <sup>1</sup>: courir un danger, risquer de, courir le risque de,

κυδερνάω / κυδερνῶ : ( *inf f* κυδερνήσειν ) : tenir le gouvernail de, piloter, être pilote

μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου, *ης, ου*) <sup>1</sup>: grand

μέλλω <sup>1</sup>: ( *impft* ἔμελλον ) : + *inf présent ou futur* : être en situation de, devoir, être destiné à ;

μέν ... δέ ... <sup>1</sup>: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

μή (*negation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;

μηκέτι <sup>4</sup>: ne ... plus (*negation subjective*)

μηχανή, μηχανῆς (ἡ) <sup>4</sup>: le stratagème, le moyen ;

μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement ;

μονή, μονῆς (ἡ) : **1** halte, arrêt, séjour ; **2** persistance, continuation ; ( *attention à l'accentuation* !)

ναῦς / νηῦς (ἡ) <sup>1</sup>: ( ναῦ, τὴν ναῦν, τῆς νεώς, τῇ νηί ; αἱ νῆες, νῆες, τὰς ναῦς, τῶν νεῶν, ταῖς ναυσί ) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ;

νεκρός, νεκροῦ (ὁ) <sup>2</sup>: le cadavre

νοσέω / νοσῶ <sup>2</sup>: ( *part. pr* : νοσοῦν, *νοσοῦντος* ) : être malade, souffrir

νύξ, νυκτός (ἡ) <sup>2</sup>: ( A νύκτα ) : la nuit ;

ὀγδοος, *η, ον* : le huitième

ὀρυγμα, ὀρύγματος (τό) : trou que l'on creuse : trou, galerie

ὅς, ἧ, ὅ ( G οῦ, ῆς, οῦ ; G *pl* ὧν ) <sup>1</sup>: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ;

ὅσον *adv.*: à peu près, environ ;

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup> // οὐθεὶς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*); / *adv.* οὐδέν <sup>1</sup>: en rien, nullement  
οὖν <sup>1</sup>: *1* ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; *2* alors ;  
οὐραῖα , οὐραίων (τά) : la queue ;  
οὗτος , αὕτη , τοῦτο (Α τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;  
οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, dans ces conditions ; de cette manière ;  
παύομαι <sup>1</sup>: ( *aor* ἐπαυσάμην ) : + *inf*, *ou* + *part*: cesser de; + *G* d'un nom terminer, ou *cesser de* + *infinitif* correspondant ;  
πέντε <sup>4</sup>: cinq  
προέρχομαι ( *προελεύσομαι* , *προῆλθον* , *προελήλυθα* ; *part aor* προελθών , προελθόντος ) : avancer, s'avancer  
πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord, en premier ;  
ῥάδιος , , α, ον <sup>1</sup>: facile, aisé, fait facilement ;  
Σκίνθαρος , Σκινθάρου (ὁ) : Skintharos , *nom d'homme*  
στάδιος , σταδίου (ὁ) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes) ;  
στόμα , στόματος (τό) <sup>2</sup>: la bouche, la gueule ;  
συγκλείω / ξυγκλείω : ( *inf aor* : συγκλαῖσαι ) : fermer ;  
συμμύω : ( *impf* συνέμυον ) : fermer la bouche ;  
συνίημι / ξυνίημι : ( *impf* συνίην , συνίεμεν ; *3<sup>ème</sup> p pl* συνίεσαν ; *aor* ξυνῆκα , *aor*, *3<sup>ème</sup> pers sing* : ξυνέηκε ; *inf* ξυνίεναι ; ) : rapprocher par la pensée , connaître, comprendre ; ( + *G* : qqn )  
ταχύ <sup>3</sup>: rapidement, vite ;  
τε <sup>1</sup>: *toujours enclitique et post-posé* : *conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί <sup>1</sup>: à la fois ... et ... ; / *élidé en τ' , θ ' devant esprit rude* ;  
τέλεον : *adv.* : complètement, absolument  
τις , τις , τι : ( *G* τινος / του / *hom* τευ ; *D* τινι / τῳ ; *N neutre pl* τινα / ἄττα ) <sup>1</sup>: (*jamais accentué,sauf ἄττα*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;  
τὸ δέ : *loc. adv.* : mais en fait  
τοιχος , τοίχου (ὁ) : la paroi ; le flanc ;  
ὔδωρ , ὕδατος (τό) <sup>2</sup>: l'eau  
ὕλη , ὕλης (ή) : le bois, la forêt  
ὑποστηρίζω : étayer, soutenir

φέρω<sup>1</sup>: ( οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνίνοχα ; *impft ἔφερον* ; *aor. hom . ἔνεικα* ) : **1** porter; **2** supporter ; / + *part.* : supporter de ...

χαίνω / χάσκω : ( *aor ἔχανον*; ) ouvrir la bouche, avoir la bouche ouverte ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup> : que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*)

ὥστε + *infinitif*<sup>1</sup>: de telle sorte que , afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; / ὥσθ' devant *esprit rude* ; ὥστ' = ὥστε ;

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀληθής,ής,ές<sup>1</sup>: vrai, véritable

ἄλλος,η,ον (ὁ, ἡ, τό)<sup>1</sup>: le reste de; ἄλλοι (οἱ) : les autres; ἄλλα , ἄλλων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ; τᾶλλα<sup>1</sup> (*crase*) = τὰ ἄλλα ;

ἄν<sup>1</sup>: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

ἀπό + G<sup>1</sup>: **1** à partir de; **2** depuis ; / ( ἀφ' devant *esprit rude*)

ἀποθνήσκω<sup>1</sup>: ( ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα;*opt aor ἀποθάνοιμι ; inf aor ἀποθανεῖν*) : mourir, périr ;

ἀπόλλυμαι<sup>1</sup>: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *part pr ἀπολλύμενος , inf aor. ἀπολέσθαι part pft : ἀπολωλώς , ἀπολωλότος* ) : périr, mourir ;

ἄρχομαι + *inf*<sup>1</sup>: ( *aor M 3<sup>ème</sup> p sg ἤρξατο ; part. pr ἀρχόμενος , η, ον; part aor ἀρξάμενος, η, ον ;*) : commencer à;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό<sup>1</sup>: *pr de rappel* (il , lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ;

αὐτός , ἡ , ὁ<sup>1</sup>: *employé comme adjectif (non enclavé)* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

γάρ<sup>1</sup>: **1** car, en effet ; **2** alors; donc ;

γίγνομαι / γίνομαι<sup>1</sup> (*koïnè et ionien*)<sup>1</sup>: ( γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique γέγαα 3<sup>ème</sup> p pl : γεγάασιν ; subj aor : γένωμαι ; inf aor γενέσθαι ; inf pft : γεγενῆσθαι ; part.*

*aor. : γενόμενος , η, ον ;*)<sup>1</sup>: **1** naître ; **2** advenir, arriver, se produire ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*)<sup>1</sup>: donc ;

διά + G <sup>1</sup>: **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par ; / *élidé* : δι' ;

δοκέω / δοκῶ <sup>1</sup>: ( δόζω , ἔδοξα , δέδογμαι ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3<sup>ème</sup> *p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι ) : penser, croire, se figurer; // *expr.* : ἐμοὶ δοκεῖ / δοκεῖ μοι + *inf*<sup>1</sup>: il me semble, je pense, je crois que ;

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je ;

εἰ <sup>1</sup>: si (*dans un système conditionnel*)

εἶμι <sup>1</sup>: être ; (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὖσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ; ἐστι : il y a ( ἔστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a ) , c'est ...

ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*)

ἔνεστι = ἐνι <sup>1</sup>: il est au pouvoir de ; il est possible; / *expr.* : ὥς ἐνι πλεῖστον : le plus possible ;

ἐπειδή <sup>1</sup>: lorsque, quand, après que;

ἔχω <sup>1</sup>: ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν ) : **tr.** tenir, avoir, posséder // **intr.** : **1** s'arrêter, rester ; **2** + *adv.* : être en tel ou tel état ;

ζητέω / ζητῶ <sup>1</sup>: ( *impf* ἐζήτουν , *f* ζητήσω ; *part pr* ζητῶν , ζητοῦντος ) : chercher, rechercher ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν <sup>2</sup>: nous ;

ἡμέρα , ἡμέρας (ἡ) <sup>1</sup>: le jour , la journée;

ἴσος , ἴση , ἴσον <sup>1</sup>: égal en nombre

καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ;

κατά + A <sup>1</sup>: **1** dans, sur, dans la région de, du côté **2** dans, à travers, à l'intérieur de ;

κινδυνεύω <sup>1</sup>: courir un danger, risquer de, courir le risque de,

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) <sup>1</sup>: grand

μέλλω <sup>1</sup>: ( *impf* ἔμελλον ) : + *inf présent ou futur* : être en situation de, devoir, être destiné à ;

μέν ... δέ ... <sup>1</sup>: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;

ναῦς / νηῦς (ἡ) <sup>1</sup>: ( ναῦ , τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῇ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί ) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ;

ὅς , ἧ , ὅ ( G οὗ , ἧς, οὗ ; G *pl* ὧν ) <sup>1</sup>: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ;

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>// οὐθεὶς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien

(*négation objective*); / *adv.* οὐδέν <sup>1</sup>: en rien, nullement

οὕν <sup>1</sup>: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; **2** alors ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, dans ces conditions ; de cette manière ;

παύομαι <sup>1</sup>: ( *aor ἐπαυσάμην* ) : + *inf*, *ou* + *part*: cesser de; + *G d'un nom* terminer, ou *cesser de* + *infinitif correspondant* ;

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord, en premier ;

ῥᾶδιος , , α, ον <sup>1</sup>: facile, aisé, fait facilement ;

τε <sup>1</sup>: *toujours enclitique et post-posé* : *conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί <sup>1</sup>: à la fois ... et ... ; / *élidé en τ' , θ' devant esprit rude* ;

τις , τις , τι : ( *G* τινος / του / *hom* τευ ; *D* τινι / τῳ ; *N neutre pl* τινα / ἄττα ) <sup>1</sup>: ( *jamais accentué, sauf ἄττα* ) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

φέρω <sup>1</sup>: ( *οἶσω* , *ἤνεγκα* / *ἤνεγκον* , *ἐνήνοχα* ; *impft* ἔφερον ; *aor. hom* . ἔνεικα ) : **1** porter; **2** supporter ; / + *part.* : supporter de ...

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup>: que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*)

ὥστε + *infinitif* <sup>1</sup>: de telle sorte que , afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;

### fréquence 2 :

ἐμβάλλω <sup>2</sup>: ( *ἐμβάλῳ* , *ἐνέβαλον* , *ἐμβέβληκα* ) <sup>2</sup>: placer dans, mettre dans, embarquer ;

ἐξέρχομαι ( *ἐξελύσομαι* / *ἔξειμι* , *ἐξῆλθον* , *ἐξελέλυθα* ; *inf aor* ἐξελεῖν ; *impér* ἔξελθε ; ) <sup>2</sup>: sortir, partir ; + *G* : sortir de; sortir d'une épreuve, s'en sortir ;

ἐπιτήδεια (τά) , ἐπιτηδείων <sup>2</sup>: le nécessaire, les vivres, les provisions ;

νεκρός , νεκροῦ (ὁ) <sup>2</sup>: le cadavre

νοσέω / νοσῶ <sup>2</sup>: ( *part. pr* : νοσοῦν , νοσοῦντος ) : être malade, souffrir

νύξ , νυκτός (ἡ) <sup>2</sup>: ( *A* νύκτα ) : la nuit ;

στόμα , στόματος (τό) <sup>2</sup>: la bouche, la gueule ;

ὔδωρ , ὕδατος (τό) <sup>2</sup>: l'eau

### fréquence 3 :

γοῦν <sup>3</sup>: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

δεξιός , ά, όν <sup>3</sup>: qui est à droite, de droite, droit ;

δίαιτα , διαίτης (ἡ) <sup>3</sup>: genre de vie, manière de vivre, vie ;

ταχύ <sup>3</sup>: rapidement, vite ;

**fréquence 4 :**

ἄχθομαι <sup>4</sup>: ( *aor ἤχθόμην* , *3<sup>ème</sup> p ἤχθετο* ) : + D : être affligé ; être fâché de *ou* fâché avec, supporter avec peine , avoir horreur de ; s'irriter de (*parfois* + A) ;

διαγιγνώσκω <sup>4</sup>: ( *aor διέγνων* , *inf aor διαγινῶναι* ) : décider ; (+ *inf.* : de) ;

ἐπτά <sup>4</sup>: sept

μηκέτι <sup>4</sup>: ne ... plus (*negation subjective*)

μηχανή , μηχανῆς (ἡ) <sup>4</sup>: le stratagème, le moyen ;

μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement ;

πέντε <sup>4</sup>: cinq

**ne pas apprendre :**

ἀναισθήτως : *adv.* : sans sensibilité, avec indifférence ; / ἀναισθήτως ἔχειν : être insensible, être indifférent ( + *G* : à) ;

ἀναχαίνω : ( *ἀναχανοῦμαι* , *ἀνέχανον* , *ἀνακέχανα* ) : ouvrir la bouche ou la gueule toute grande, ouvrir largement la gueule ;

ἀναχάσκω : ( *impf ἀνέχασκον* ) : ouvrir la bouche ou la gueule toute grande, ouvrir largement la gueule ;

ἀνύω ( *impf ἤνυσον* , *ἀνύσω* , *ἤνυσα* ) : venir à bout de, réussir à, achever ;

ἀποδιδράσκω : ( *ἀποδράσομαι* , *ἀπέδραν* , *ἀποδέδρακα* ; *inf aor ἀποδρᾶναι* , *part aor ἀποδράς* ) : s'enfuir ;

ἀπονεκρόω / ἀπονεκρῶ : ( *impf ἀπενεκροῦν* ) : faire mourir ; / ἀπονεκροῦμαι : mourir

ἀργῶς *adv* : paresseusement, mollement, lentement ; ( *cpr ἀγότερον* )

γομφίος , ου (ὁ) : la molaire (*dent*)

δέκατος , δεκάτη , δέκατον : *adj.* : le (la) dixième

διακόπτω : ( *impf διέκοπτον* ) : couper, percer de part en part ;

διερείδω : ( *aor διέρεια* ) : étayer ;

διήγημα,ατος (τό) : exposé, récit, narration, histoire

διορύττω / διορύσσω : ( *f διορύξω* , *aor διώρυξα* / *διόρυξα* ) : creuser de part en part ;

δοκός , δοκοῦ (ἡ) : la poutre

δυσώδης , ης , δυσῶδες : qui sent mauvais, qui pue ;

δωδέκατος , δωδεκάτη , ον : douzième

εἴ ποτε : si un jour, si jamais ;

ἐνατος , ἐνατη , ἑνατον : neuvième

ἐνδέκατος , ἐνδεκάτη , ἐνδέκατον : *adj.* : le (la) onzième

ἐννοέω / ἐννοῶ : ( *aor* ἐνενόησα ) : **1** avoir dans l'esprit, concevoir, imaginer ; **2**

comprendre ;

ἐξοδος , ἐξόδου (ή) : la sortie, l'issue, le départ ;

ἐπισκευάζω : ( *aor* ἐπεσκεύασα, *part. pft.* P ἐπεσκευασμένος ) : préparer, équiper

καίω : ( *impf* ἔκαιον, καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα , *inf aor* καῦσαι ) : allumer, faire brûler, brûler ;

κατακλείω : ( *part aor* P κατακλαισθής, ής, ές ) : enfermer

καῦμα , καύματος (τό) : la brûlure, la chaleur intense

κῆτος , κήτους (τό) : tout animal énorme vivant dans l'eau (*ici* : baleine)

κυδερνάω / κυδερνῶ : ( *inf f* κυδερνήσειν ) : tenir le gouvernail de, piloter, être pilote

μονή , μονῆς (ή) : **1** halte, arrêt, séjour ; **2** persistance, continuation ; ( *attention à l'accentuation !* )

ὀγδοος , η, ον : le huitième

ὄρυγμα , ὀρύγματος (τό) : trou que l'on creuse : trou, galerie

ὅσον *adv.* : à peu près, environ ;

οὐραῖα , οὐραίων (τά) : la queue ;

προέρχομαι ( *προελεύσομαι* , *προῆλθον* , *προελήλυθα* ; *part aor* προελθών , προελθόντος ) : avancer, s'avancer

Σκίνθαρος , Σκινθάρου (ὁ) : Skintharos , *nom d'homme*

στάδιος , σταδίου (ὁ) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes) ;

συγκλείω / ξυγκλείω : ( *inf aor* : συγκλαῖσαι ) : fermer ;

συμμύω : ( *impf* συνέμυον ) : fermer la bouche ;

συνίημι / ξυνίημι : ( *impf* συνίην, συνίεμεν ; *3<sup>ème</sup> p pl* συνίεσαν ; *aor* ξυνῆκα , *aor*, *3<sup>ème</sup> pers sing* : ξυνέηκε ; *inf* ξυνίεναι ; ) : rapprocher par la pensée , connaître, comprendre ; ( + G : qqn )

τέλεον : *adv.* : complètement, absolument

τὸ δέ : *loc. adv.* : mais en fait

τοιχος , τοίχου (ὁ) : la paroi ; le flanc ;

ὕλη , ὕλης (ή) : le bois, la forêt

ὑποστηρίζω : étayer, soutenir

χαίνω / χάσκω : ( *aor* ἔχανον ; ) ouvrir la bouche, avoir la bouche ouverte ;

### **grammaire :**

les numéraux

imparfait et aoriste de l'indicatif

le participe aoriste actif et passif

l'optatif

ǎv

l'hypothèse

le discours indirect

la durée, et la date